

**Федеральное государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования**

**«МОРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ  
ИМЕНИ АДМИРАЛА Ф.Ф. УШАКОВА»**

# **МОРСКИЕ ГРУЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ**

**Англо-русский фразеологический словарь**

**Новороссийск 2010**

УДК 811.111  
ББК 81.2 Англ.  
М80

Автор-составитель  
**Регина Владиславовна Дражан**

Рецензент:  
кандидат педагогических наук  
**Светлана Николаевна Коробова**

*Рекомендовано Редакционно-издательским советом МГА имени адмирала  
Ф.Ф.Ушакова к изданию в качестве учебно-практического пособия*

**Морские** грузовые операции: англо-русский фразеологический словарь  
М80 /автор-сост. Р.В. Дражан. – Новороссийск: МГА им. адм. Ф.Ф.Ушакова,  
2010. – 20 с.

Словарь составлен на основе стандартных фраз для целей общения на английском языке в сфере морских грузовых операций.

Словарь предназначен для курсантов специальности Организация перевозок и управления на транспорте (специалитет), Технология транспортных процессов (бакалавриат), а также для специалистов, имеющих отношение к управлению и выполнению грузовых работ в порту.

УДК 81.2 Англ. – 4

Оригинал-макет **В. Преображенская**

Подписано в печать 23.09.10. Изд. № 890  
Формат 60х84 1/16. Печать оперативная  
Усл.печ.л. 1,16. Уч.изд.л. 0,74. Тираж 100. Заказ 1902-.

---

Редакционно-издательский отдел  
ФГОУ ВПО «Морская государственная академия им. адм. Ф.Ф.Ушакова»  
353918, г. Новороссийск, пр. Ленина, 93

Налоговая льгота – общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2: 953000

© Дражан Р.В., составление, 2010  
© МГА им. адм. Ф.Ф. Ушакова, 2010

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
Glossary .....	4
Vocabulary.....	15
Библиографический список литературы .....	20

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью настоящего словаря является развитие у курсантов навыков устной речи в ситуациях профессионального общения на английском языке.

Для удобства пользования учебно-методическая разработка составлена в двуязычном варианте.

Материал подобран составителем на основе стандартных фраз ИМО для общения на море и является приложением к учебно-практическому пособию «Морские грузовые операции» Б.Е. Китаевича, А.И. Кроленко, М.Я. Калиновской.

В словаре приведены фразы и выражения, имеющие отношения к портовому оборудованию, подготовке судна и груза к погрузке и выгрузке, размещению и креплению груза, обработке опасных грузов, описанию повреждений груза и т.д.

Данные фразы значительно облегчат как аудиторную, так и самостоятельную работу курсантов.

## GLOSSARY

## LOADING CAPACITIES AND QUANTITIES

## What is deadweight of vessel?

## What is hold capacity of vessel?

### What is bale capacity of vessel?

## What is container capacity?

How many reefer plugs has vessel?

How many 20' \ 40' containers has vessel to load?

How many cubic meters of cargo space are required?

How many tonnes\ cubic metres  
can vessel still load?

How many tonnes\ cubic metres  
can vessel load on deck?

What is length\size\depth of  
No...hold?

What is size of hatch openings?

## What is safety load of No...hold?

How many tonnes\cubic meters of  
... are booked?

## PORT\SHIPBOARD CARGO HANDLING GEAR AND EQUIPMENT

Are dockside\floating cranes available?

### What is capacity of crane?

What is maximum reach of crane?

What is handling capacity of container crane\bridge?

What is handling capacity of grain elevator\ ore loader?

What is pumping capacity of cargo pumps?

## ГРУЗОВМЕСТИМОСТЬ И КОЛИЧЕСТВО ГРУЗА

## Каков дедвейт судна?

### Какова вместимость трюмов судна?

Какова киповая вместимость судна?

## Какова контейнеровместимость судна?

Сколько на судне рефрижераторных розеток?

Сколько 20/40-футовых контейнеров должно погрузить судно?

Сколько требуется кубических метров грузопместимости?

Сколько еще тонн\кубических метров может погрузить судно?

Сколько тонн\кубических метров судно может погрузить на палубу?

Какова длина\ширина\высота трюма №...?

## Каков размер люков?

Какова допустимая нагрузка трюма №...?

Сколько тонн\кубических метров заявлено к погрузке?

## ПОРТОВОЕ\СУДОВОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ГРУЗООБРАБОТКИ

Имеются ли причальные \ плавучие краны?

### Какова грузоподъемность крана?

Каков максимальный вылет стрелы крана?

Какова производительность контейнерного крана\перегрузчика?

Какова производительность зернового элеватора\ устройства для погрузки руды?

Какова производительность грузовых насосов?

Are (light) fork-lift trucks for cargo holds available?

Only use electric fork-lift trucks in holds

### What is elevation of fork-lift truck?

What is capacity of derricks\cranes of vessel?

## What is capacity with traverse?

## Who will provide slings?

Vessel\ Stevedores will provide slings

Are can hooks\ net slings\ car  
slings\ board slings available?

## What is capacity of slings?

These slings do not permit safe cargo handling

## Replace slings

Are bob cats available for trimming?

## PREPARING TO LOAD \ UNLOAD

Prepare vessel for loading\unloading

## Unlock hatch covers

Rig hatchrails in No...hold

Give notice of readiness to load/unload by...

Is cargo list available and complete?

Cargo list available and complete  
in ...min.

## Complete stowage plan

Agree Stowage plan with stevedores

### Make stability calculation

Are goods ready to load?

Are holds clean\dry\free of smell?

Имеются ли легкие вилочные погрузчики для грузовых трюмов?

Используйте только электрические вилочные погрузчики в трюмах

Какова высота подъема вилочного погрузчика?

Какова грузоподъемность стрел\судовых кранов?

Какова грузоподъемность с траверсой?

## Кто должен обеспечивать стропы?

Судно\стивидорная компания должна обеспечивать стропы

Имеются ли бочечные захваты\грузовые сетки\стропы для грузовых площадок?

Какова грузоподъемность стропов?

Данные стропы не обеспечивают безопасную обработку груза

## Замените стропы

Имеются ли крючья для штивки?

## ПОДГОТОВКА К ПОГРУЗКЕ\ ВЫГРУЗКЕ

## Подготовить судно к погрузке\выгрузке

## Отдать задрайки крышек люков

Установить леерные ограждения люков в трюме №...

Подать нотис о готовности к погруз-  
ке\выгрузке к...часам

Имеется ли полный грузовой список?

Полный грузовой список будет готов через...МИН.

### Составить грузовой план

Согласуйте грузовой план со стивидорами

## Рассчитайте остоичивость

## Готовы ли грузы к погрузке?

Грузовые трюмы очищены \ сухие \ не имеют

Do not exceed loading rate \ unloading rate

Close\open cargo port(s) to number...hold(s)

Не превышайте скорость погрузки\выгрузки

Закройте\откройте грузовой порт в трюме  
№...

## ОБСЛУЖИВАНИЕ\РЕМОНТ ГРУЗООБРАБАТЫВАЮЩЕГО ОБОРУДОВАНИЯ

Проверить не имеют ли повреждений лю-  
ки\крышки люков\стрелы и доложить!

## Рыбинсы повреждены

Повреждена уплотнительная резина крышки

## Повреждено крепление контейнеров

## Трюмные трапы погнуты

Исправны ли трюмные вентиляторы

Исправны ли электродвигатели лебедок

Лично проверьте ремонт крана\лебедки

Смазать блоки крана\стрелы

## УКАЗАНИЯ ПО РАЗМЕЩЕНИЮ И КРЕПЛЕНИЮ ГРУЗОВ

## Следить за аккуратной и безопасной укладкой груза

Проследить за полнотой выгрузки

Проследить за правильным использованием  
грузообрабатывающих устройств

Следить за надлежащей сепарацией различных партий груза

В случае дождя\снега закрыть люки

Закрывать грузы циновками перед закрытием люков по-походному

Не принимать поврежденные (смя-  
тые\отремонтированные\сырые\разорван  
ные\зашитые) ящи-  
ки\коробки\контейнеры\корзины\мешки

Не ставить на коробки другие грузы

**Не использовать крюки для укладки мешков**

Уложить прокладочный материал между слоями груза

Заполните пустое пространство в трюме











Lower and secure derricks\cranes  
for sea and report

Check lashings and securings and report

Check seaworthiness of holds and report

Holds seaworthy

How many tonnes\cubic meters  
were loaded?

How much ballast can vessel take  
(down to her marks)?

## Check trim

Fill forepeak to decrease stern trim

## Fill double-bottom tanks

Pump fuel from tank to tank to bring the ship upright

## CARGO CARE

## OPERATING SHIPBOARD EQUIPMENT FOR CARGO CARE

Is equipment for cargo care operational?

Are temperature recorders\ humidity recorders in holds operational?

Operate reefer holds separately  
and report!

Operate reefer holds jointly and report!

## TAKING MEASURES FOR CARGO CARE

## CARRYING OUT INSPECTIONS

Holds must be inspected by surveyor before loading

Check reefer holds for proper loading preparation and report!

Reefer holds must be inspected  
by sanitary service before loading



Boxes\ cartons\ cases with... car-  
go crushed

Bags\ boxes\ cartons with ...cargo  
empty

Bags\ boxes\ cartons with... cargo  
are not full

## Bags with...cargo slack

Boxes\ cartons\ cases with bottles  
are partly broken

Cargo partly eaten by rats\ worms

### Cargo partly infected by vermins

Containers damaged before loading

Five containers damaged by shifting on board

...containers damaged by heavy seas

...containers washed overboard

...containers open and contents partly missing

Temperature in №3 Hold above normal

Temperature in №3 Hold below normal

Temperature in №3 Hold critical

Humidity of ...cargo above normal

Humidity of ...cargo below normal

Humidity of ...cargo critical

Switch on hold ventilation to supply air

Включить нагнетательную вентиляцию трюмов

Switch on hold ventilation to exhaust air

Switch on/off automatic temperature control

Включите\выключите автоматическое регулирование температуры

Switch on/off automatic temperature recorder

Включите\выключите автоматический термо-  
граф

Secure shifting cargo in No...  
hold\ on deck and report

Protect deck cargo against sun\  
rain\  
shipping seas

## Keep deck cargo wet

Keep deck cargo dry

Check contents of drums\ barrels\ containers with false labels

Закрепить сместившийся груз в трюме № \ на палубе и доложить

Закреть палубный груз от солнца\ дождя\  
морской воды

Держать палубный груз влажным

## Держать палубный груз сухим

Проверьте содержимое бочек\ барабанов\ контейнеров с фальшивыми бирками

# VOCABULARY

## CARGO HANDLING FACILITIES

Lift-truck	– автопогрузчик
Crane	– кран
Container ~	– контейнерный
Travelling~	– мостовой
Gantry~	–козловой
Floating ~	– плавучий
Quay ~	– причальный
Shipstainer	–судовой кран для перегрузки контейнеров
Luffing ~	– кран с изменяемым вылетом стрелы
(out) reach	– вылет стрелы
lashing	– крепежный материал, найтов
rope ~	–тросовый найтов
wire ~	– стальной трос
sling	– строп
canvas ~	– парусиновый (брезентовый) строп
wire ~	– стальной строп
chain ~	– цепной строп
rope ~	– растительный строп
barrel ~	– бочечный строп
Board ~	– грузовая площадка
Belt ~	– ленточный строп
Fall	– лопарь (ходовой конец снасти)
Dog	– скоба, захват, зажим
frame	– распорка
derrick, boom	– стрела
to lower ~	– опускать стрелу
to top ~	– поднимать стрелу
to swing the derrick\boom outboard	– разворачивать стрелу за борт
power truck	– электрокар
band	– лента
tarpaulin	– брезент
crate	– клетка упаковочная
probe	– зонд, щуп
receptacle	– емкость
clamp, tackle	– захват







Smell	– запах, пахнуть
Alien smell	– посторонний запах
Offensive odour	– неприятный запах
Chafing	– перетирание
Damage	– повреждение
To dent	– погнуть
Discrepancy	– расхождения
Discrepancy List\Report	– Акт о замечаниях по грузу
Spontaneous ignition	– самовоззгорание
Deterioration	– порча (груза)
Short delivery	– недостача доставленного груза против количества, указанного в коносаменте

## STOWAGE

To stow	– укладывать груз
To place cargo	– размещать груз
Stowage Plan	– план размещения груза
Wing to wing	– от борта к борту
Tightly secured	– прочно закрепленный
Athwartship	– поперек
Fore and aft	– вдоль
A single layer	– в один слой
To support by uprights	– подкрепить стойками
Deck to deck	– по всей высоте трюма
Layer discharging	– послойная выгрузка
Grab discharging	– грейферная выгрузка
To stuff	– загрузить (контейнер)
To strip	– разгрузить (контейнер)
To stack	– уложить (штабелями)
Stacking	– штабелирование
To select packages	– отобрать упаковку
Sound delivery	– доставка в неповрежденном виде
To give bottom stowage	– размещать на дне (трюма)
Distribution of cargo pieces	– распределение грузовых мест
To fasten reliably	– надежно закреплять
Broken stowage	– неправильная укладка

# SHIP

Bulk carrier	– балкер
Barge	– баржа





## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. СТАНДАРТНЫЕ ФРАЗЫ ИМО ДЛЯ ОБЩЕНИЯ НА МОРЕ – STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES.– СПб.: ЗАО ЦНИИМФ, 1997.– 476 с.



## МОРСКИЕ ГРУЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

# Англо-русский фразеологический словарь

## Новороссийск 2010